

广州网友力撑上网用粤语

该不该用本地方言发帖引发争议,专家则指书写应尽量使用规范文字格式

□信息时报记者 刘敬 张志超

不少非广州本地人的网友在论坛上闲逛或看帖子的时候,是不是都曾碰到过一些类似“睇”、“边个”、“点解”等的粤语用语,并对这样的字眼感到莫名其妙呢?记者发现,在网上使用粤语发帖或回复的现象,在不少论坛上,尤其是某些广州本土网站和论坛上是相当普遍的。有人认为用粤语发帖是对广州方言的一种维护,有人却认为这是一种自我封闭的做法,由此也引发了一场网上的大争论。

超九成广州网友认可用粤语

近日,网友“ctterly”在以广州本地人居多的大洋网上发帖建议,广州人在网上发帖时应用普通语的书写方式来写帖文,这样能便于不少非广州本地人的网友阅读,也有利于各地网友之间的交流和沟通。帖子发出后马上引来了不少网友的关注和讨论。

回复偏激被指排外

“ctterly”说,提出这个建议并非是想抵制粤语,但是就一个论坛来讲,虽然大洋网是一个广州本土论坛,其面向的也绝非仅仅是广州本地人。对于那些不懂粤语的网友来说,更希望大家都能用普通语来发帖。

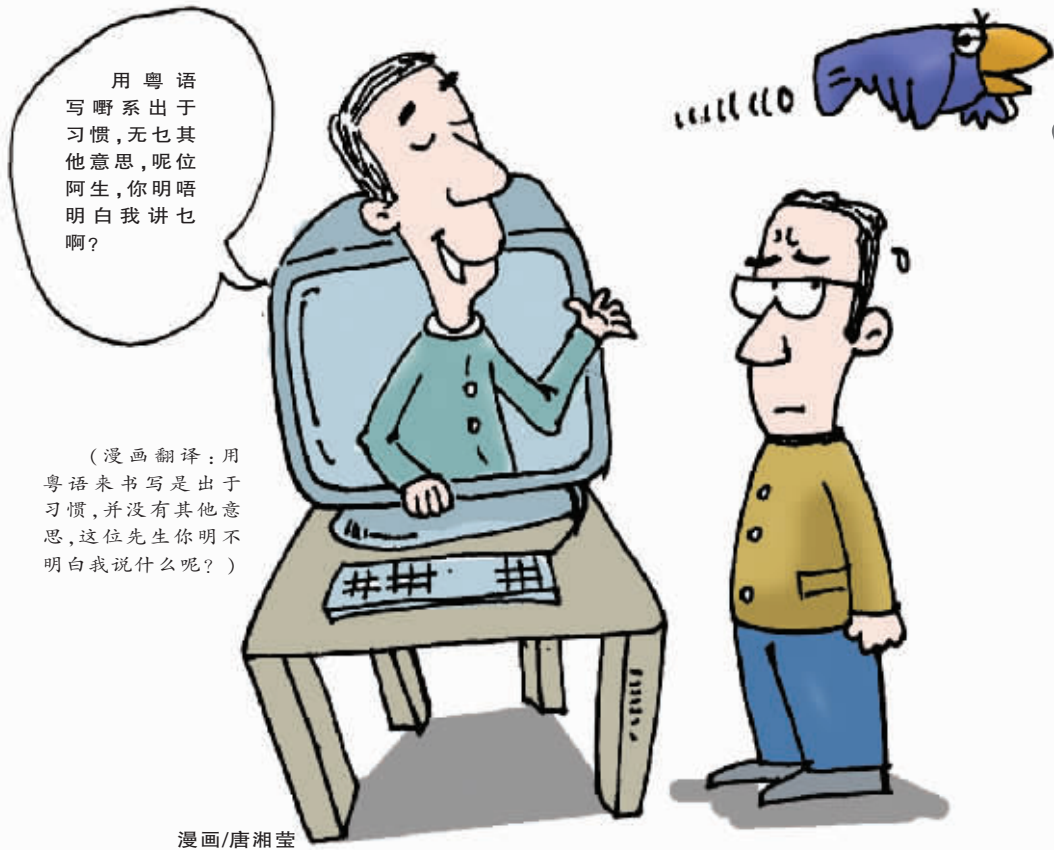
在看了不少网友回复后,“ctterly”回应表示,的确,人应该入乡随俗,其实自己现在也在学习粤语,但平时都是通过身边的朋友学,感觉在论坛上学习的效果不太好,所以才提出这个建议,他的想法本身是并没有恶意的。但是,看到不少网友的回复都较为偏激,不禁令其觉得广州人是不是在排挤外地人?

记者通过对帖子的回帖调查发现,在大洋网上,超过九成回帖网友并不同意发帖者的提议,其中绝大多数是广州本地人,他们认为作为维护广东传统文化的一种重要的方式和途径,广州人有需要而且有必要坚持讲广州话。只有剩下的约一成网友觉得使用普通语来书写和表达有利于网友之间的沟通和交流,值得提倡,从立场和文字表述方式上来看,其中绝大部分并非广州本地人。

“在广州就应懂粤语”

正所谓入乡随俗,在广州生活和和工作就应学习粤语,在不少“老广州”看来是天经地义的事。外地人如想在广州生活,首先应适应广州本地的语言环境。粤语难学是众所周知的事情,即使学不会讲,至少也应学会听。像“ctterly”这种希望别人改变来适应自己的想法更是不可取,而这就叫“适者生存”。“个人喜欢用什么话就用什么话,这是地方论坛又不是国际性的。央视春晚还不是很多方言类的节目。这是保留地方传统!”

有广州本地网友更声称,绝不会选择使用普通语,要求广州人不用粤语交流就像到了国外,要求外国人讲英语而讲普通语和自己交流一样的可笑。“如果D人睇唔明嘅,但又想知我哋讲乜,最好既方法就学粤语啦!(如果看不懂,又希望知道是什么意思,最好的方法就是学习粤语啦)”,“咁咪变咗我哋连交流都唔用粤语,系咁同抵制粤语有乜分别啊?(如果连广州人之间都不用粤语来交流,那和抵制粤语有什么区别)”该网友留言说。



(漫画翻译:用普通语来书写是出于习惯,并没有其他意思,这位先生你明不明白我说什么?)

漫画/唐湘莹

争议

正方

使用粤语并不等于排外

—广州网友认为,虽然广州人平常不讲普通语但这并不代表他们听不懂或不会讲,什么“推普不力”、“排斥外地人”等的指责更是无中生有。该网友说,基本上全国各地的学生,包括广东的小学生在内,从小学开始就一直学习用普通语的书写方式。除了个别50岁以上,在放解初期接受教育的人外,现在的广州本地人能听懂并使用普通语的可以说是占了90%。广州人与广州人之间的交流,不用普通语是相当正常的,就像上海人互相之间会讲上海话一样,完全是无可厚非的。推普只是让全国各族人们用普通语来沟通,但并没要求全国只能用一种语言。因此,批评广州人推普不力或排外完全是没有道理的。“不论简体和繁体,随意就好,何必借此搞风搞雨!文化传承靠民意选择,只有得民心喜爱者才可以传之久远!”网友说。

有非广州本地网友也回帖表示,自己在老家的时候,在论坛上,大家也都喜欢用当地的方言来交流。但是,因为自己在广州工作的需要,也为了在找工作的时候能有多点筹码,还是相当乐意学习广东话的。

反方

用方言不利与人沟通

对于非广州本地人,并提议应尽量使用普通语的网友来说,虽然讲本地方言是无可厚非,但在写文章、在论坛上发帖或在聊天室聊天时还是应尽量使用大家都看懂的语言表达方式。假如用方言书写,即使看的人能看懂,也多少会让人觉得别扭,更会让人产生此人难以沟通的感觉。

有网友更举出了客家人的例子。该网友称,虽然客家人在相互之间交流的时候会讲客家话,但却很少人会用客家话在论坛上发帖,或用客家话在聊天室里跟人聊天。一般在写信等牵涉到书面文字表达的时候,客家人基本都是使用普通语去表述,而不会使用客家方言。方言的多样性是国家文化多样性的表现,这虽然是好现象,但在某些特定的场合上,通用的表述方式则显得更为恰当。否则,人与人之间的交流还是会存在一定的隔阂。

此外,也有广州的网友认为,作为一个有素质有层次的广州人,不但要会讲白话,还应精通普通语和英语,这样才能体现现代广州人的精神面貌。

常见粤语

俚语
顶枱:就是“最多”或者“极其量”的意思。

煲粥:全称为“煲电话粥”,指长时间的拿着电话筒跟别人聊天闲谈。

执生:随机应变、伺机行事的意思,在事前没有准备或情况临时有变时,懂得灵活应变。

歇后语
有早知—冇乞儿(世事难料)
搞搞震—冇帮衬(没有建设,专门搞破坏)
有姿势—冇实际(虚有其表)
眼光光—等天光(失眠,满怀心事)

语序颠倒:
我地走先啦。(我们先走了)
应该加d乜呢,今次个节目,觉得点呀你?(这次这个节目你觉得应该加些什么东西?)

粤语回帖

“广州点讲都是大都市啦,点都应该有自己既野架,上海够有上海话啦,唔通我地出国叫人地学中文啊?”

(翻译:广州怎么说都是大都市啊,怎么样都应该有自己的特色东西,上海也有上海话啦,难道我们出国也要叫人学中文吗?)

“我认为呀,睇果一刻既心情咯,有D兴奋点净系用普通语先可以表达出我想表达既意思。”

(翻译:我认为要看当时的心情了,有些兴奋点只能用普通语才可以表达出来我想表达的意思。)

“老—辈嘅广州人

有好多受过高等教育,系社会各行业精英中亦少不了佢地嘅身影,只不过当时佢地无受到煲冬瓜教育,系用普通语或者系英语,当年我读书果阵有好多大学教授就系讲煲冬瓜讲唔掂,但系普通语同英语就讲得好。

(翻译:老—辈的广州人很多都受过高等教育,在社会各行业经营中也少不了他们的身影,只不过当时他们没有接受到普通语教育,是用普通语或英语教的,当年我读书的时候很多大学教授就是说不好的普通语,但普通语和英语就说得很好。)

记者将上面选出来的广州网友回复拿给几个非广州本地人看,结果没有一个人能把上面的几句话完全看懂。以在广州工作生活整整3年的黄小姐为例,她只能勉强看懂个别包含语气词较少的句子,对于其中

全部用繁体字书写的或好几个广州话俚语连在一起的则是完全没辙。她告诉记者,平常和同事交流讲的都是普通语,自己对广州话的那么一点点了解还是从QQ群上学来的,如果说要完全听懂和会讲那可是要花更

多的时间和精力了。“当然应该用普通语来写啦,广州话大部分都是看不懂的”,她觉得,广州是个大城市,外来人口也尤其的多,无论是在口头还是书写上都应考虑到更多人的需要,体现出大都市的包容和大度。

专家:粤语不是规范的书写语言

就在论坛上发帖时是否应尽量采用普通语的争论,记者采访了中山大学中文系教授、中国民俗学会副理事长叶春生。他说,还是建议尽量使用规范的文字和书写格式去书写和发帖,这不仅仅是针对普通语这种方言,也并非只针对网络的这个场合,像“油条”、“打酱油”等不少现今在网络上相当流行的网络用语其实也应尽量少用,这样将有利于维护祖国语言的纯洁和规范统一。

随后,记者又采访了广州大学研究岭南文化的汤国华教授。在采访中汤国华表示,他不赞同在书写的过程中使用广州话文字。“在日常说话的时候,说普通语完全是没有问题的,但普通语只是一种语言,并不是文字,像我们普通语交流中经常出现的‘边个(普通话:是谁)’,所使用的两个字其实都是普通汉字,我们只是根据它的读音而使用相应的汉字,但它在普通语中并没有意思相

对的文字表达。”汤国华说。

“虽然说要保护自己的本地方言,不过在书写过程中使用普通语,却不会有这个效果。”汤教授说,“因为普通语文字没有公认的字体,很多字在正规的字典上根本找不到,所以即使在书写过程中使用普通语,也不会对推广有多大作用。就像客家话,根本很难写出客家话表达的文字,但它在客家地区却得到很好的保护。所以我认为即使没

有在文书格式中使用普通语字,也不会对普通语的保护和发展有影响。”

“我认为无论网上聊天发帖,还是日常的文书写作,我们都应该使用规范的文字和书写格式。”汤国华说,“使用规范的文字和书写格式,其实更有利于不同文化之间的交流和学习,来自不同地区的人使用同一种语言交流,才能使对方更好地了解自己的文化,更好地宣传自己的文化。”